

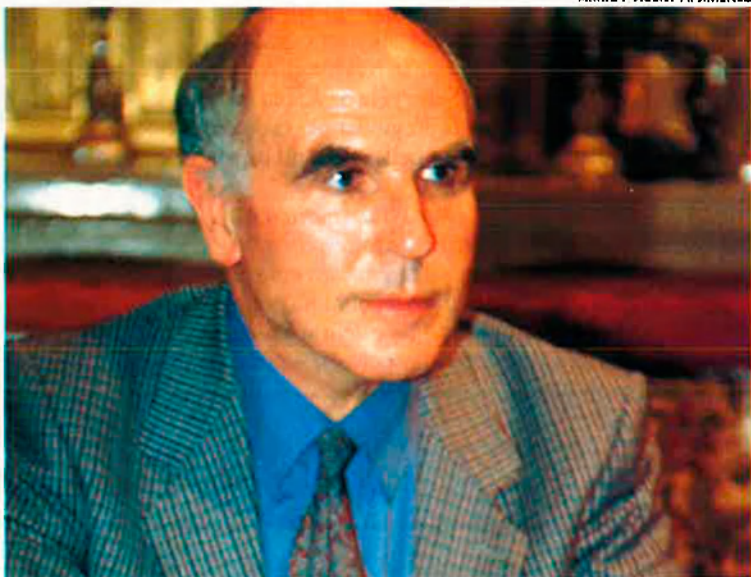
L'Alfàs: ciutat medieval

L'Alfàs del Pi (Marina Baixa) esdevindrà del 16 al 18 la seu mundial del 'Tirant lo Blanc' per la celebració d'un simposi sobre la dificultat de la traducció a altres llengües de l'obra de Joanot Martorell.

A l'Alfàs del Pi es debatrà la dificultat de la traducció del 'Tirant lo Blanc' a llengües com el rus o el neerlandès. A banda del simposi, l'ajuntament ha organitzat diversos actes lúdics de marcat caràcter medieval. En la foto, Albert Hauf.

El *Tirant lo Blanc* serà l'obra literària sobre la qual es parlarà més a la comarca de la Marina Baixa els dies 16, 17 i 18 del present mes d'octubre. El simposi organitzat per l'Ajuntament de la vila, "Tirant lo Blanc: Temes i problemes de recepció i de traducció literàries", estarà acompanyat de castells de focs d'artifici, mercats al carrer, espectacles de malabarisme i danses, de marcat signe medieval que faran retrocedir l'Alfàs del Pi cinc-cents anys en el temps. A banda del simposi literari i de l'espectacle al carrer, s'oferirà una exposició sota el títol "Homenatge a Tirant lo Blanc" al hall de la Casa de Cultura. Segons la regidora de Cultura, Maria Dolores Álvarez, "es tracta de fer una performança de l'Edat Mitjana al segle XXI i també de potenciar la nostra llengua i la literatura de la nostra cultura".

Celebració lúdica. Tots aquests actes s'emmarquen en les celebracions que es fan a tot el país arran del 500 aniversari de la segona edició del l'obra de Joanot Martorell, impresa a Barcelona el 1497. A l'Alfàs han decidit que la seua cita anual amb la cultura, Creativitat Ara 97, es dedicara enguany totalment al Tirant. L'objectiu és commemorar aquest aniversari i de pas, recrear l'ambient medieval de l'obra en la vila de la Marina Baixa durant uns dies. La regidora de cultura afegeix que el simposi és una "cosa bastant seriosa, però també ha de ser recreatiu. La part acadèmica és seriosa però no s'ha de perdre la part lúdica que té el Tirant. S'ha de parlar del Tirant i dur-lo al carrer". L'obra de Joanot Martorell ha estat traduïda a diverses llengües, però en aquesta novel·la també es poden trobar influències, fonts, indicis, plagis,



ARXIU / VICENT A. JIMÉNEZ

i connexions amb el seu context literari i cultural. Els organitzadors del simposi han considerat que "aquesta pot ser una bona oportunitat per a estudiar qüestions sobre la connexió del *Tirant lo Blanc* amb les obres de les quals rep influències, inspiracions o plagia llenços de text, així com també els problemes de traducció literària que s'han suscitat al llarg dels trasllats de què ha estat objecte". Professors de les universitats de València, Alacant, Jaume I de Castelló, Roma-La Sapienza, Ais-de-Provença, Canadà, Bèlgica, Moscou i Nàpols debateran sobre les dificultats de traduir el *Tirant* a altres llengües. Entre els assistents al simposi es troben Rafael Alemany, sots-director de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, que parlarà sobre "La reutilització de fonts del *Tirant lo Blanc* en *La Celestina*: els personatges femenins" i Albert Hauf, membre de l'Institut d'Estudis Catalans i de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, que oferirà una conferència sobre "Tècnica i ener-

gia bocacciana en un *novellino* del *Tirant lo Blanc*".

Ciutat medieval. A banda de tot l'encontre entre traductors i especialistes que se celebrarà a la Casa de la Cultura, l'Alfàs oferirà durant tres dies una cara ben diferent de la que ens té acostumats. La platja de l'Albir i els seus voltants es transformaran en un mercat medieval pel qual circularan dolçainers i tabaleters que interpretaran música de l'Edat Mitjana, a més de danses àrabs, espectacles amb foc, etc. Fins i tot, el grup de folk Urbàlia Rurana farà un concert el divendres 17 a l'auditori de la casa de cultura. L'acte de cloenda arribarà el dissabte 19 a la mitjanit amb la representació del capítol 106 del *Tirant*: "L'enginy de prendre foc a la nau dels genovesos pel Tirant". En aquest espectacle es cremarà una falla al·legòrica, de l'artista faller Paco Granja, que representarà el vaixell dels genovesos.

Mario Reyes